ÉTUDIER À L'INSTITUT SUPÉRIEUR DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES

Gina PUICĂ
Université « Ştefan cel Mare », Suceava, Roumanie

Abstract : The paper is a presentation of the inner structure and organisation of the Institute of Translators and Interpreters from Brussels.

L'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI) est un des trois établissements que réunit la Haute Ecole de Bruxelles, à côté de l'Institut Pédagogique et de l'Ecole Supérieure d'Informatique.

Bien placé pour offrir à Bruxelles même des débouchés multiples (traduction, interprétariat, mais aussi des carrières auprès des institutions européennes ou des diverses représentations diplomatiques), l'ISTI se fait un point d'honneur d'être attentif aux exigences du marché dans l'organisation de ses cursus et la conception de ses programmes et ne néglige pas la formation générale et l'étude approfondie des langues.

En raison de la diversité des institutions qui recrutent des diplômés en traduction et interprétariat – des bureaux de traduction aux agences publicitaires et de relations publiques, en passant par la radio, la télévision, la presse écrite, les institutions bancaires et diplomatiques –, mais aussi en raison du souci manifeste de favoriser l'insertion profesionnelle de ses étudiants, l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes est

BDD-A5020 © 2007 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:53:34 UTC)

un établissement fort prisé. On y dispense des cours organisés sur trois cycles (3-2-1).

Le premier cycle forme des bacheliers en traduction et interprétariat. Les connaissances linguistiques et la culture y sont très favorisées. Le cursus propose une initiation aux différentes disciplines linguistiques, l'acquisition de deux, voire trois langues étrangères, la parfaite maîtrise du français langue maternelle, la consolidation des connaissances générales en matière de droit, d'économie, d'histoire et de géographie économique, de philosophie et de doctrines sociales, ainsi qu'une initiation à la terminologie et aux techniques de l'édition électronique.

Le deuxième cycle comprend un Master en traduction et un Master en interprétation. Le premier est consacré à la formation en traduction spécialisée (discours de spécialité et registres de langues). Pendant la dernière année de ce cycle, sont organisés des stages et les cours sont souvent assurés par des traducteurs professionnels ou des experts des divers domaines de traduction. Le second se propose notamment de faire assimiler par les candidats-interprètes les techniques spécifiques du métier d'interprète, ainsi que de tester et de renforcer leur résistance nerveuse au stress inhérent à ce même métier, à travers des exercices, des mises en situation, des stages et des contacts que l'ISTI entretient avec les professionnels et les organisations.

Le troisième cycle, enfin, propose, au choix, trois Diplômes d'Etudes Supérieures Spécialisées (DESS).

-Le DESS en traduction littéraire entend répondre aux besoins des éditeurs qui éprouvent des difficultés à trouver des traducteurs de littérature et de sciences humaines vraiment compétents. L'acquisition des techniques et des connaissances théoriques approfondies est son objet principal.

BDD-A5020 © 2007 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:53:34 UTC)

- Le **DESS** en traduction et technologie de la langue vise à former des spécialistes adaptés à notre temps, en abordant des domaines comme l'ingénierie linguistique, le multimédia et l'audiovisuel sous l'angle de la traduction.

- Le **DESS** en traduction ès relations internationales se propose de consolider et d'enrichir les expériences acquises en matière de langues et de cultures et, ainsi, de former des linguistes performants qui puissent s'intégrer parfaitement dans les milieux politiques, diplomatiques et commerciaux de Bruxelles (ou d'ailleurs).

Bien entendu, l'Institut Supérieurs de Traducteurs et Interprètes encourage à tous niveaux les échanges internationaux, ayant signé plus de 80 conventions avec des universités et des écoles supérieures de vingt-cinq pays.

Matériellement, il est doté d'une importante bibliothèque générale et spécialisée, de salles d'informatique et de conférence, de cabines d'interprétation simultanée, de laboratoires multimédia et autres amphithéâtres équipés.

La recherche y est aussi vivement soutenue. Ainsi l'ISTI est-il le siège du Centre de recherche en terminologie (TERMISTI), du Centre Européen de traduction littéraire (CETL) et du Centre d'études des relations européennes (CERE). Les travaux des chercheurs sont publiés par la revue *Equivalences* et dans divers ouvrages qui paraissent aux Editions du Hazard. De nombreux colloques et conférences sont organisés périodiquement.

BDD-A5020 © 2007 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:53:34 UTC)